

Vergleichstext zu Ovid, Trist. III, 12

Theodore Jappen (1853-1933): A wos uun Brooklyn (Fering, Föhrer Friesisch)

A wos uun Brooklyn

A wos as kimen! So sten'r skrewen
En tidjloong turag ans uun at bleed.
A buumer hed bleeden an bloosen al drewen,
4 An green wurd et trinjam al huar am hentreed.

A wos as kimen? Gau haa'k ans ütjluket.
Feranring küd ik jo goor ei sä.
dö müüren, diar mi at hial juar iinhoket,
8 Jo sten diar uk daaling noch lik so grä.

Do fool et mi iin, dat üüb sidj faan dö müüren,
Diar wiar dach ji sommer en letjen gäärsplak.
Man waarnem koon ik uk diar nian green spiaren,
12 Hü föl ik uk luke henauer det stak.

Man do üs min skaaben ik maaget eeben,
Ik linger ei uun a twiiwel bleew:
Uun a huker, diar faan a üntiaren kreeben.
16 Det bilj mi a uugen gau eeben reew.

Der Frühling in Brooklyn

Der Frühling is da! So stand es geschrieben
in der Zeitung mal eine Weile her:
Die Bäume hätten Blätter und schon Blüten getrieben,
Und grün würde es rundum, wo immer man wär'.

Der Frühling ist da? Ich sah keine Lerchen
und nicht, dass da draußen ein Wandel geschah.
Die Mauern, die mich ein Jahr schon einpferchen,
Die standen auch heute noch genauso grau da.

Dann fiel es mir ein, unten an den Mauern
da war doch diesen Sommer ein kleiner Grasfleck.
Doch kann ich von hier aus spähen und lauern,
ohne dass ich dort grüne Gräschen entdeck'.

Doch als ich die Schränke dann inspizierte,
ich nicht länger mehr im Zweifel war:
Ich sah, wie dort drinnen Geziefer grassierte
und blitzartig wurde mir alles klar.

Hü puan hed's et dach, dö krakutschen an wantsen!
En störem hed's bi jo, mi krilet et nöös.
Diar, dö moten, a äarigsten noch faan't gansen,
20 Bagd hörens neest uun en ollen höös.

Mä klopin an skrobbin an baslin an riikin
Haa ik oober gau jo a mud ufkäald.
At holep jo nant, jo hed tu wikin,
24 A wos as kimen! Nü haa ik at fäald.

Wie beschäftigt sie waren, Kakerlaken und Wanzen!
Ein' Geruch hätten sie, mir hat es geграust.
Die Motten, die schlimmsten noch vom Ganzen,
die haben in einem Wollstrumpf gehaust.

Mit Räuchern und Klopfen und Schrubben und Wischen
Hab' ich ihnen schnell den Mut abgekühlt.
Es half ja nichts, sie mussten abzischen,
Der Frühling ist da! Jetzt hab' ich 's gefühlt.

Aufgaben:

1. Ordnen Sie das Gedicht einem Kontext des nordfriesischen Exils zu.
2. Vergleichen Sie das Gedicht *A wos uun Brooklyn* mit Ovid, Trist. III, 12.

Vergleichstext zu Ovid, Trist. III, 3

Ocke Julius Bohn (1890-1968): Uun a Freem (Fering, Föhrer Friesisch)

Uun a Freem

Ik san uun a freem so föl juaren,
man leewen noch teenk ik am iar,
an a uugen, jo stun mi fol tuaren,
4 sä'k föör mi det leew eilun Feer.

Ik haa noch nian rau heer fingen,
so loong ik uk lewe al heer;
tu di gungt dach al min lingen,
8 tu di, min letj leew eilun Feer.

Min wening haa ik heer apslaanjen,
min wüf an min jongen haa'k heer,
man dach teenk'k so föl am min aanjen,
12 diar üüb min letj leew eilun Feer.

Wan't leewent föörbi as ens gingen,
do skel jam mi weler henkeer,
huar min aalern hörens rauplaats haa fünjen,
16 hen üüb min letj leew eilun Feer.

In der Fremde

Ich bin in der Fremde seit so vielen Jahren,
aber immer noch denke ich an früher,
und die Augen, sie stehen mir voller Tränen,
sehe ich vor mir die liebe Insel Föhr.

Ich habe noch keine Ruhe hier gefunden,
so lange ich auch schon hier lebe,
zu dir geht doch meine ganze Sehnsucht,
zu dir, meine kleine liebe Insel Föhr.

Meine Wohnung habe ich hier aufgeschlagen,
meine Frau und meine Kinder habe ich hier,
aber doch denke ich so viel an meine Verwandten
dort auf meiner kleinen lieben Insel Föhr.

Wenn das Leben vorüber gegangen ist,
dann sollt ihr mich wieder dorthin fahren,
wo meine Eltern ihren Ruheplatz gefunden haben,
hin zu meiner kleinen lieben Insel Föhr.

Aufgaben:

1. Ordnen Sie das Gedicht einem Kontext des nordfriesischen Exils zu.
2. Vergleichen Sie das Gedicht *Uun a Freem* mit Ovid, Trist. III, 3.

Vergleichstext zu Ovid, Trist. I, 3

Namine Witt (1843-1930): Siamans Ufskias (Fering, Föhrer Friesisch)

Siamans Ufskias

Auermaaren ast so wiidj,
do wurt Ufskias nimen,
welher wech fan min leew Bridj,
neter as at Kemen!

5 Man det as jo ianmool so,
arke Siaman mut do jo,
am üüb at Weedher sweewe,
mut för sin Bruad jo streewe.

10 Min leew Aalhern, min leew Bridj,
Sastern uk an Brelhern,
hed bi jam hear son raar Tidj,
dach det komt balh ens welher,
dan a Tidj leept jo so gau,
wat as dach en Juar of tau,
15 högh Muuner an högh Weghen
san so gau festreghen.

Min leew Bridj, nü bad ik di,
leet nü bluat din Skrialen,
kom nü gau ens juart tu mi,
20 Treest haa'k för üß bilhen.
Kem ik nü man welher tüss,
do letj Dootje, befrei wi üß,
ferlewe, feest ferbüjen,
mäenölher lokelk Stünjen.

Seemanns Abschied

Übermorgen ist es so weit,
dann wird Abschied genommen,
wieder weg von meiner lieben Braut,
schöner ist das Ankommen!

Aber das ist nun einmal so,
jeder Seemann muss das ja,
um über dem Wasser zu schweben,
muss sich sein Geld ja verdienen

(wörtl.: nach seinem Brot streben)

Meine lieben Eltern, meine liebe Braut,
Schwestern auch und Brüder,
ich hatte bei euch hier eine so schöne Zeit,
doch das kommt bald schon wieder,
denn die Zeit läuft ja so schnell,
was ist schon ein Jahr oder zwei,
einige Monate und einige Wochen
sind so schnell verstrichen.

Meine liebe Braut, nun bitte ich dich,
lass nun bloß das Weinen,
komm nun schnell mal her zu mir,
Trost habe ich für uns beide.
Komme ich nun wieder nach Hause,
dann, mein kleines Mädchen, heiraten wir,
verleben, fest verbunden,
miteinander glückliche Stunden.

Aufgaben:

1. Ordnen Sie das Gedicht einem Kontext des nordfriesischen Exils zu.
2. Vergleichen Sie das Gedicht *Siamans Ufskias* mit Ovid, Trist. I, 3.